

# **Chorale multiculturelle de Genève**

Saison 2025-2026

*Cahier de chants*

Édité par David Burkhard

Pour toutes questions relatives au planning, référez-vous au site internet : [www.chorale-multiculturelle-ge.com](http://www.chorale-multiculturelle-ge.com)

ou contactez-nous à l'adresse suivante :  
[choralemulticulturelledeneve@gmail.com](mailto:choralemulticulturelledeneve@gmail.com)

Contacts :

Ulrike Teigeler, présidente : +41 79 545 62 37

David Burkhard, chef de chœur : +41 79 488 90 63

## Table des matières

|                                                                                         |             |
|-----------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| <b>Te aroha</b> <i>Morvin Te Anaitpa Simon</i> .....                                    | <b>p.4</b>  |
| <b>Kyrie (Misa Criolla)</b> <i>Ariel Ramirez</i> .....                                  | <b>p.9</b>  |
| <b>Deep river</b> <i>Traditionnel États-Unis, arr. David Burkhard</i> .....             | <b>p.12</b> |
| <b>Weischus dü ?</b> <i>Eugen Meier</i> .....                                           | <b>p.14</b> |
| <b>Hubava si, moya goro</b> <i>Traditionnel bulgare</i> .....                           | <b>p.16</b> |
| <b>On suuri sun rantas autius</b> <i>Traditionnel Finlande, arr. Matti Hyökki</i> ..... | <b>p.18</b> |
| <b>Sankta Lucia</b> <i>Traditionnel suédois</i> .....                                   | <b>p.23</b> |
| <b>An Irish Blessing</b> <i>Traditionnel Irlande, arr. J.B.Moore</i> .....              | <b>p.26</b> |
| <b>El condor pasa</b> <i>Traditionnel Pérou, arr. David Burkhard</i> .....              | <b>p.29</b> |
| <b>Sanctus (Misa Criolla)</b> <i>Ariel Ramirez</i> .....                                | <b>p.39</b> |
| <b>Sakura</b> <i>Traditionnel Japon</i> .....                                           | <b>p.42</b> |
| <b>L'inverno è passato</b> <i>Traditionnel Tessin, arr. David Burkhard</i> .....        | <b>p.45</b> |
| <b>Līgo</b> <i>Traditionnel Lettonie</i> .....                                          | <b>p.53</b> |
| <b>Evening Rise</b> <i>Traditionnel Amérindien</i> .....                                | <b>p.58</b> |
| <b>Bona nox !</b> <i>Wolfgang Amadeus Mozart</i> .....                                  | <b>p.59</b> |
| <b>Make tume papa</b> <i>Traditionnel Mozambique</i> .....                              | <b>p.60</b> |
| <b>Nkosi sikelel' iAfrika</b> <i>Enoch Manakayi Sonotonga</i> .....                     | <b>p.61</b> |

# Te Aroha

Arr. David Burkhard

Morvin Te Anatipa Simon (Nouvelle-Zélande)

**A** Unison

9

S. Te A - ro - ha Te wha - ka - po - no

A. Te A - ro - ha Te wha - ka - po - no

T. Te A - ro - ha Te wha - ka - po - no

B. Te A - ro - ha Te wha - ka - po - no

17

S. Te ran - gi - ma - ri - e Ta - tou Ta - tou E

A. Te ran - gi - ma - ri - e Ta - tou Ta - tou E

T. Te ran - gi - ma - ri - e Ta - tou Ta - tou E

B. Te ran - gi - ma - ri - e Ta - tou Ta - tou E

25 **B** 2 voix

S. Te A - ro - ha Te wha - ka - po - no

A. Te A - ro - ha Te wha - ka - po - no

T. Te A - ro - ha Te wha - ka - po - no

B. Te A - ro - ha Te wha - ka - po - no

33

S. Te ran - gi - ma - ri - e Ta - tou Ta - tou E

A. Te ran - gi - ma - ri - e Ta - tou Ta - tou E

T. Te ran - gi - ma - ri - e Ta - tou Ta - tou E

B. Te ran - gi - ma - ri - e Ta - tou Ta - tou E

41 **C** 3 voix

S. Te A - ro - ha Te wha - ka - po - no

A. Te A - ro - ha Te wha - ka - po - no

T. Te A - ro - ha Te wha - ka - po - no

B. Te A - ro - ha Te wha - ka - po - no



49

S. Te ran - gi - ma - ri - e Ta - tou Ta - tou E

A. Te ran - gi - ma - ri - e Ta - tou Ta - tou E

T. Te ran - gi - ma - ri - e Ta - tou Ta - tou E

B. Te ran - gi - ma - ri - e Ta - tou Ta - tou E



57 **D** 4 voix

S. Te A - ro - ha Te wha - ka - po - no

A. Te A - ro - ha Te wha - ka - po - no

T. Te A - ro - ha Te wha - ka - po - no

B. Te A - ro - ha Te wha - ka - po - no

65

S. Te ran - gi - ma - ri - e Ta - tou Ta - tou E

A. Te ran - gi - ma - ri - e Ta - tou Ta - tou E

T. Te ran - gi - ma - ri - e Ta - tou Ta - tou E

B. Te ran - gi - ma - ri - e Ta - tou Ta - tou E

73 **E**

S. Te A - ro - ha Te wha - ka - po - no

A. Te A - ro - ha Te wha - ka - po - no

T. Te A - ro - ha Te wha - ka - po - no

B. Te A - ro - ha Te wha - ka - po - no

81

S. Te ran - gi - ma - ri - e Ta - tou Ta - tou E

A. Te ran - gi - ma - ri - e Ta - tou Ta - tou E

T. Te ran - gi - ma - ri - e Ta - tou Ta - tou E

B. Te ran - gi - ma - ri - e Ta - tou Ta - tou E

**Texte :**

Te Aroha  
Te whakapono  
Te rangimarie  
Tatou Tatou E

**Prononciation :**

*Té Aroha*  
*Té (v)akapono*  
*Té ranne-guy-marié*  
*Tatô Tatô é*

**Traduction :**

*Amour*  
*Foi*  
*Paix*  
*Soient avec nous tous*



# Kyrie

extrait de la "Misa Criolla"

Arr. David Burkhard

Ariel Ramirez

Vidala-Baguala ♩ = 69 % *mf*

Solo

Soprano

Alto

Ténor

Basse

Piano

10

- ñor ten pie - dad de no - so - tros. Se - ñor ten pie - dad de no - so - tros.

S.

A.

T.

B.

17

Se - ñor ten pie - dad de no - so - tros.

S. Mmh Ten pie - dad Se - ñor, Ten pie - dad de no -  
Ten pie - dad, sí,

A. Mmh Ten pie - dad Se - ñor, Ten pie - dad de no -  
Ten pie - dad, sí,

T. Mmh Ten pie - dad Se - ñor, Ten pie - dad de no -  
Ten pie - dad, sí,

B. Mmh Ten pie - dad Se - ñor, Ten pie - dad de no -  
Ten pie - dad, sí,

25

Fine

Cris - to Ten pie - dad de no - so - tros.

S. - so - tros. Mmh

A. - so - tros. Mmh

T. - so - tros. Mmh

B. - so - tros. Mmh

32

Cris - to ——— ten pie - dad de —

S. Ten, ten pie - dad, pie - dad, Mmh

A. Ten, ten pie - dad, pie - dad, Mmh

T. Ten, ten pie - dad, pie - dad, Mmh

B. Ten, ten pie - dad, pie - dad, Mmh

38

no - so - tros. ——— Cris - to, ten pie - dad ——— de no - so - - tros. D.S. al Fine

S. Ten, ten pie - dad Mmh

A. Ten, ten pie - dad Mmh

T. Ten, ten pie - dad Mmh

B. Ten, ten pie - dad Mmh

de no - - so - tros.

de no - - so - tros.

de no - - so - tros.

de no - - so - tros.

# Deep River

*pour choeur mixte a cappella*

*Arr. David Burkhard*

**Traditionnel**

**Lento spirituale** ♩ = 60

Deep\_\_\_\_\_ ri - ver, my home is o - ver Jor - dan\_\_\_\_\_ Deep\_\_\_\_\_ ri - ver, Lord! I

Deep\_\_\_\_\_ ri - ver, my home is o - ver Jor - dan\_\_\_\_\_ Deep\_\_\_\_\_ ri - ver, Lord! I

Deep\_\_\_\_\_ ri - ver, my home is o - ver Jor - dan\_\_\_\_\_ Deep\_\_\_\_\_ ri - ver, Lord! I

Deep\_\_\_\_\_ ri - ver, my home is o - ver Jor - dan\_\_\_\_\_ Deep\_\_\_\_\_ ri - ver, Lord! I

7

want to cross o - ver in - to camp ground. Oh don't you want to go\_\_\_\_\_ to that gos - pel\_\_\_\_\_

want to cross o - ver in - to camp ground. Oh don't you want to go\_\_\_\_\_ to that gos - pel\_\_\_\_\_

want to cross o - ver in - to camp ground. Oh don't you want to go\_\_\_\_\_ to that gos - pel\_\_\_\_\_

want to cross o - ver in - to camp ground. Oh don't you want to go\_\_\_\_\_ to that gos - pel\_\_\_\_\_

12

feast... that pro - - mised land\_\_\_\_\_ where all\_\_\_\_\_ is peace?\_\_\_\_\_

feast... that pro - - mised land\_\_\_\_\_ where all\_\_\_\_\_ is peace?

feast... that pro - - mised land\_\_\_\_\_ where all\_\_\_\_\_ is peace?\_\_\_\_\_

feast... that pro - - mised land\_\_\_\_\_ where all\_\_\_\_\_ is peace?\_\_\_\_\_

17

Deep ri - ver, Lord! I want to cross o - ver in - to camp ground.

Deep ri - ver, Lord! I want to cross o - ver in - to camp ground.

Deep ri - ver, Lord! I want to cross o - ver in - to camp ground.

Deep ri - ver, Lord! I want to cross o - ver in - to camp ground.

**Texte :**

Deep river,  
my home is over Jordan,  
Deep river, Lord!  
I want to cross  
over into camp ground.

Oh don't you want to go  
to that gospel feast...  
that promised land  
where all is peace ?

Deep river, Lord!  
I want to cross  
over into camp ground.

**Traduction :**

*Rivière profonde,  
mon foyer est au-delà du Jourdain,  
Rivière profonde, Seigneur,  
Je veux te traverser  
pour aller à mon camp de base.*

*Oh ne veux-tu pas aller  
à cette fête du gospel,  
cette terre promise  
où tout est paix ?*

*Rivière profonde, Seigneur,  
Je veux te traverser  
pour aller à mon camp de base.*

# Weischus dü?

Hannes Taugwalder

Eugen Meier

*♩ = 62 mf*

Soprano

1.2. Ich glöü - bu nid, dass dü sus weischt, dass dü mich der mis Lä - bü treischt?

*mf*

Alto

1.2. Ich glöü - bu nid, dass dü sus weischt, dass dü mich der mis Lä - bü treischt?

*mf*

Tenor

1.2. Ich glöü - bu nid, dass dü sus weischt, dass dü mich der mis Lä - bü treischt?

*mf*

Bass

1.2. Ich glöü - bu nid, dass dü sus weischt, dass dü mich der mis Lä - bü treischt?

5 *p*

S.

1. Dass dü mier Hüs und Hei - mat bischt; und wenn dü fehlscht, d'Sun-na er-lischt?  
2. Wa her ich üf, wa fangscht dü a? Wa ischt der Zü? Säg, wei-schus dü?

*p*

A.

1. Dass dü mier Hüs und Hei - mat bischt; und wenn dü fehlscht, d'Sun-na er-lischt?  
2. Wa her ich üf, wa fangscht dü a? Wa ischt der Zü? Säg, wei-schus dü?

*p*

T.

1. Dass dü mier Hüs und Hei - mat bischt; und wenn dü fehlscht, d'Sun-na er-lischt?  
2. Wa her ich üf, wa fangscht dü a? Wa ischt der Zü? Säg, wei-schus dü?

*p*

B.

1. Dass dü mier Hüs und Hei - mat bischt; und wenn dü fehlscht, d'Sun-na er-lischt?  
2. Wa her ich üf, wa fangscht dü a? Wa ischt der Zü? Säg, wei-schus dü?

**Texte (haut-valaisan, CH)**

Ich glöübu nid, dass dü sus weischt,  
dass dü mich der mis Läbü treischt?  
Dass dü mier Hüs und Heimat bischt;  
Und wenn dü fehlscht, d'Sunna erlischt?

Ich glöübu nid, dass dü sus weischt,  
dass dü mich der mis Läbü tresicht?  
Wa her ich üf, wa fangscht dü a?  
Wa ischt der Zü? Säg, weischus dü?

**Traduction :**

*Je ne crois pas que tu saches vraiment  
Que tu es celui qui guide ma vie ?  
Que tu es ma maison, mon foyer ;  
Et quand tu manques, le soleil s'éteint ?*

*Je ne crois pas que tu saches vraiment  
Que tu es celui qui guide ma vie ?  
Où est-ce que je m'arrête, où commences-tu ?  
Quelle est la route ? Dis, le sais-tu ?*

# Hubava si, moya goro

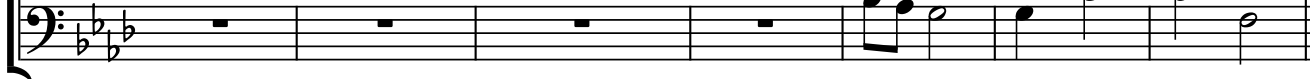
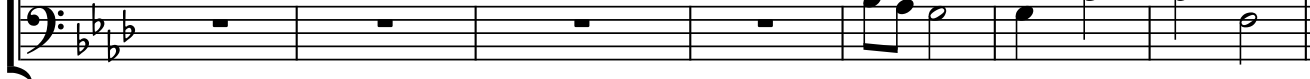
Traditionnel bulgare

Andante

S.    
 1. Hu - ba - va\_ si, mo - ya go - ro mi - ri - chech na mla - dost.   
 2. Koy - to - ved - nøj te pog - le - dne, toy vetch - no ja - le - e.   
 A.    
 1. Hu - ba - va\_ si, mo - ya go - ro mi - ri - chech na mla - dost.   
 2. Koy - to - ved - nøj te pog - le - dne, toy vetch - no ja - le - e.   
 T.    
 B. 

8   
 S.    
 Hu - ba - va\_ si, mo - ya go - ro mi - ri - chech na mla - dost.   
 Koy - to - ved - nøj te pog - le - dne, toy vetch - no ja - le - e.   
 A.    
 Hu - ba - va si, mo - ya go - ro mi - ri - chech na mla - dost.   
 Koy - to - ved - nøj te pog - le - dne, toy vetch - no ja - le - e.   
 T.    
 B. 

Hu - ba - va si, mo - ya go - ro mi - ri - chech na mla - dost.   
 Koy - to - ved - nøj te pog - le - dne, toy vetch - no ja - le - e.

15   
 S.    
 No vsye - lya - bach v søer - tsa - ta\_ ni sa - mo skroeb i ja - lost.   
 Tche ne mo - je pod tvo - i - te sen - ki da iz - tle - e.   
 A.    
 No vsye - lya - bach v søer - tsa - ta ni sa - mo skroeb i ja - lost.   
 Tche ne mo - je pod tvo - i - te sen - ki da iz - tle - e.   
 T.    
 B. 

sa - mo skroeb i ja - lost.   
 sen - ki da iz - tle - e.



22

S. No vsye - lya - bach v soer - tsa - ta - ni sa - mo skrøeb i ja - lost.  
Tche ne mo - je pod tvo - i - te sen - ki da iz - tle - e.

A. No vsye - lya - bach v soer - tsa - ta ni sa - mo skrøeb i ja - lost.  
Tche ne mo - je pod tvo - i - te sen - ki da iz - tle - e.

T. No vsye - lya - bach v soer - tsa - ta ni sa - mo skrøeb i ja - lost.  
B. Tche ne mo - je pod tvo - i - te sen - ki da iz - tle - e.

### Texte

Хубава си, моя горо,  
миришеш на младост,  
но вселяваш в сърцата ни  
само скръб и жалост.

Който веднъж те погледне,  
той вечно жалее,  
че не може под твоите  
сенки да изтлее.

### Prononciation

Hubava si moya goro,  
mirichech na m(l)adost.  
no vseliavach v soertsata ni,  
samo skrøeb i ja(l)ost.

Koyto vednøej te pogledne,  
toy vetchno jalee  
tche ne moje, pod tvoyte  
senki, da iztlee.

### Traduction

*Tu es belle, ma forêt,  
Tu respires le parfum de la jeunesse.  
Mais tu n'inspires dans nos cœurs  
Que peine et nostalgie*

*Qui te visite une fois  
Celui-là souffrira  
De ne pas pouvoir se laisser mourir  
Sous tes ombrages.*

# On suuri sun rantas autius

Traditionnel Finlande, arr. Matti Hyökki

## SATB unisono

Soprano

1. On suu - ri sun ran - tas au - ti - us, si - tä sen - tään i - kä -

Alto

1. On suu - ri sun ran - tas au - ti - us, si - tä sen - tään i - kä -

Tenor

1. On suu - ri sun ran - tas au - ti - us, si - tä sen - tään i - kä -

Bass

1. On suu - ri sun ran - tas au - ti - us, si - tä sen - tään i - kä -

4

- vöin: mi - ten vil - li - sor - san va - li - tus soi kais - li - kos - sa öin.

- vöin: mi - ten vil - li - sor - san va - li - tus soi kais - li - kos - sa öin.

- vöin: mi - ten vil - li - sor - san va - li - tus soi kais - li - kos - sa öin.

- vöin: mi - ten vil - li - sor - san va - li - tus soi kais - li - kos - sa öin.

[8]

2. Jo - ku yk - si - näi - nen, ek - sy - nyt, jo - ka vi - lu - a vai - ke -

2. Jo - ku yk - si - näi - nen, ek - sy - nyt, jo - ka vi - lu - a vai - ke -

2. Jo - ku yk - si - näi - nen, ek - sy - nyt, jo - ka vi - lu - a vai - ke -

2. Jo - ku yk - si - näi - nen, ek - sy - nyt, jo - ka vi - lu - a vai - ke -

12

- roi, jok' on kais - li - kos - sa\_ kier - rel - lyt eik' e - mo - a löy - tää voi.

- roi, jok' on kais - li - kos - sa\_ kier - rel - lyt eik' e - mo - a löy - tää voi.

- roi, jok' on kais - li - kos - sa\_ kier - rel - lyt eik' e - mo - a löy - tää voi.

- roi, jok' on kais - li - kos - sa\_ kier - rel - lyt eik' e - mo - a löy - tää voi.

[16]

3. Sun har - ma - ja - ta aal - to - as o - len kat - so - nut kyy - ne - lein, - - ens'

3. Sun har - ma - ja - ta aal - to - as o - len kat - - so - nut kyy - ne - lein, ens'

3. Sun har - ma - ja - ta aal - to - as o - len kat - - so - nut kyy - ne - lein, ens'

3. Sun har - ma - ja - ta aal - to - as o - len kat - so - nut kyy - ne - lein, ens'

21

su - run - sa it - ke - nyt ran - nal - las mun on o - ma nuo - ruu - tein.

su - run - sa it - ke - nyt ran - nal - las mun on o - ma nuo - ruu - tein.

su - run - sa it - ke - nyt ran - nal - las mun on o - ma nuo - ruu - tein.

su - run - sa it - ke - nyt ran - nal - las mun on o - ma nuo - ruu - tein.

[24]

4. On sy - vään sun ku - va - si pai - nu - nut ja si - tä i - kä - vöin,

4. On sy - vään sun ku - va - si pai - nu - nut ja si - tä i - kä - vöin,

4. On sy - vään sun ku - va - si pai - nu - nut ja si - tä i - kä - vöin,

4. On sy - vään sun ku - va - si pai - nu - nut ja si - tä i - kä - vöin, \_\_\_\_\_

[28]

*Solo ad lib.*

du - a - - a - du - a duu - - - a

o - len vil - li - sor - saa kuun - nel - lut mä siel - lä mo - nin öin.

o - len vil - li - sor - saa kuun - nel - lut mä siel - lä mo - nin öin.

o - len vil - li - sor - saa kuun - nel - lut mä siel - lä mo - nin öin.

o - len vil - li - sor - saa kuun - nel - lut mä siel - lä mo - nin öin.

### **Texte (finnois)**

On suuri sun rantas autius,  
sitä sentään ikävöin:  
miten villisorsan valitus  
soi kaislikossa öin.

Joku yksinäinen eksynyt,  
joka vilua vai keroi  
jok' on kaislikossa kierrellyt  
eik' emoa löytää.

Sun harmajata aaltoas olen  
katsonut kyöneleihin,  
ens' surunsa itkenyt rannallas  
mun on oma nuoruutein.

On syvään sun kuvasi painunut  
ja sitä ikävöin,  
olen villisorsaa kuunnellut  
mä siellä monin öin.

### **Traduction :**

*Grande est la solitude de ton rivage,  
Et pourtant, elle me manque.  
Comme le cri de la cane sauvage  
Résonne dans les roseaux la nuit.*

*Un être solitaire, égaré,  
Qui se plaint de froid,  
Errant parmi les roseaux,  
Sans trouver sa mère.*

*J'ai regardé tes vagues grises,  
Les larmes aux yeux,  
Sur ton rivage, j'ai pleuré  
Les premiers chagrins de ma jeunesse.*

*Ton image est profondément gravée,  
Et elle me manque,  
J'ai écouté la cane sauvage,  
Là-bas, durant tant de nuits.*

**Texte :**

Sankta Lucia,  
Ljusklara hägring,  
Sprid i vår vinternatt  
Glans av din fägring.

*Refrain x 2 :*  
Drömmar med vingesus  
Under oss sia,  
Tänd dina vita ljus,  
Sankta Lucia.

Kom i din vita skrud,  
Huld med din maning.  
Skänk oss, du julens  
brud,  
Julfröjders aning.

*Refrain x 2*

**Prononciation :**

Sankta Lùcia,  
Ljùsklara hègring,  
Sprid i vår vinternatt  
Glans a(v) din fègring.

*Refrain x 2 :*  
Drömmar me(d) vingesüs  
Ünder oss sia,  
Tänd dina vita ljüs,  
Sankta Lùcia.

Kom i din vita skrüd,  
Hüld me(d) din maning.  
Schänk oss, dü jülens brüd,  
Jülfrøielders aning.

*Refrain x 2*

**Traduction :**

*Sainte Lucie,  
Lumineuse illusion,  
Répands dans notre nuit hivernale  
une lueur de ta beauté.*

*Refrain x2 :  
Rêve d'ailes bruissant  
Au-dessus de nous dans la  
prophétie,  
Allume nos bougies blanches,  
Sainte Lucie.*

*Viens dans tes robes blanches,  
Gracieuse dans ton appel.  
Accorde-nous, ô fiancée de Noël,  
Une idée de la joie de Noël.*

*Refrain x 2*

# Sankta Lucia

Ed. David Burkhard

Traditionnel Suède, d'après un chant Napolitain

## Adagio

Soprano

1. Sank - ta Lu - ci - a, ljus - kla - ra häg - ring,  
2. Kom i din vi - ta skrud, huld med din ma - ning,

Alto

1. Sank - ta Lu - ci - a, ljus - kla - ra häg - ring,  
2. Kom i din vi - ta skrud, huld med din ma - ning,

Ténor

1. Sank - ta Lu - ci - a, ljus - kla - ra häg - ring,  
2. Kom i din vi - ta skrud, huld med din ma - ning,

Basse

1. Sank - ta Lu - ci - a, ljus - kla - ra häg - ring,\_\_\_\_  
2. Kom i din vi - ta skrud, huld med din ma - ning,\_\_\_\_

5

S.

sprid i vår vin - ter - natt glans av din fäg - ring. Dröm - mar med  
Skänk oss, du ju - lens brud, jul - fröj - ders a - ning.

A.

sprid i vår vin - ter - natt glans av din fäg - ring. Dröm - mar med  
Skänk oss, du ju - lens brud, jul - fröj - ders a - ning.

T.

sprid i vår vin - ter - natt glans av din fäg - ring. Dröm - mar med  
Skänk oss, du ju - lens brud, jul - fröj - ders a - ning.

B.

sprid i vår vin - ter - natt glans av din fäg - ring. Dröm - mar med  
Skänk oss, du ju - lens brud, jul - fröj - ders a - ning.



10

S. vin - ge - sus, un - der oss si - a, tänd di - na vi - ta ljus,

A. vin - ge - sus, un - der oss si - a, tänd di - na vi - ta ljus,

T. vin - ge - sus, un - der oss si - a, tänd di - na vi - ta ljus,

B. vin - ge - sus, un - der oss si - a, tänd di - na vi - ta ljus,

15

S. Sank - ta Lu - ci - a. Dröm - mar med vin - ge - sus, un - der oss

A. Sank - ta Lu - ci - a. Dröm - mar med vin - ge - sus, un - der oss

T. Sank - ta Lu - ci - a. Dröm - mar med vin - ge - sus, un - der oss

B. Sank - ta Lu - ci - a. Dröm - mar med vin - ge - sus, un - der oss

20

S. si - a, tänd di - na vi - ta ljus, Sank - ta Lu - ci - a.

A. si - a, tänd di - na vi - ta ljus, Sank - ta Lu - ci - a.

T. si - a, tänd di - na vi - ta ljus, Sank - ta Lu - ci - a.

B. si - a, tänd di - na vi - ta ljus, Sank - ta Lu - ci - a.

# An Irish Blessing

Arr. David Burkhard, d'après J. B. Moore

Traditionnel Irlande

**Lento** ♩ = 52  
*p*

Soprano

1. May the road rise to meet you, May the wind be al - ways at your  
2. May the sun make your days bright, May the stars il - lu - mi - nate your

Alto

1. May the road rise to meet you, May the wind be al - ways at your  
2. May the sun make your days bright, May the stars il - lu - mi - nate your

Ténor

1. May the road rise to meet you, May the wind be al - ways at your  
2. May the sun make your days bright, May the stars il - lu - mi - nate your

Basse

1. May the road rise to meet you, May the wind be al - ways at your  
2. May the sun make your days bright, May the stars il - lu - mi - nate your

*f*

S.

back, May the sun shine warm up - on your face, the rain fall soft up - on your  
nights, May the flow - ers bloom a - long your path, your house stand firm a - gainst the

A.

back, May the sun shine warm up - on your face, the rain fall soft up - on your  
nights, May the flow - ers bloom a - long your path, your house stand firm a - gainst the

T.

back, May the sun shine warm up - on your face, the rain fall soft up - on your  
nights, May the flow - ers bloom a - long your path, your house stand firm a - gainst the

B.

back, May the sun shine warm up - on your face, the rain fall soft up - on your  
nights, May the flow - ers bloom a - long your path, your house stand firm a - gainst the

8 *p* *mf*

S. fields. storm. And un - til we meet a - gain, Un - til we meet a - gain, May

A. fields. storm. And un - til we meet a - gain, Un - til we meet a - gain, May

T. fields. storm. And un - til we meet a - gain, Un - til we meet a - gain, May

B. fields. storm. And un - til we meet a - gain, Un - til we meet a - gain, May

11 *mp* 1. 2. *pp*

S. God hold you in the palm of his hand. And un - hand.

A. God, may God hold you in the palm of his hand. And un - hand.

T. God, may God hold you in the palm of his hand. And un - hand.

B. God hold you in the palm of his hand. And un - hand.

**Texte :**

May the road rise to meet you.  
May the wind be always at your back.  
May the sun shine warm upon your face;  
The rains fall soft upon your fields

*Refrain :*

And until we meet again,  
May God hold you  
In the palm of his hand.

May the sun make your days bright,  
May the stars illuminate your nights.  
May the flowers bloom along your path,  
Your house stand firm against the storm.

*Refrain*

**Traduction :**

*Que la route vienne à ta rencontre.  
Que le vent soit toujours dans ton dos.  
Que le soleil brille chaudement sur ton  
visage,  
La pluie tombe doucement sur tes champs*

*Et jusqu'à nos retrouvailles,  
Que Dieu te garde  
Au creux de sa main.*

*Que le soleil rende tes jours clairs,  
Que les étoiles illuminent tes nuits.  
Que les fleurs éclosent le long de ton  
chemin,  
Ta maison résiste à la tempête.*

# El condor pasa

Arr. David Burkhard

Traditionnel Pérou

Andante con moto

Measures 1-5 of the piece. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The melody is in the right hand, starting with a quarter rest, followed by a quarter note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4. The bass line is mostly rests, with a quarter note G2 in measure 5.

Measures 6-8. Measure 6 is marked with a *p legato* dynamic. The right hand features a continuous eighth-note pattern. The bass line has a half note G2 in measure 6, a quarter note A2 in measure 7, and a half note B2 in measure 8. A *mf* dynamic marking is placed below measure 7.

Measures 9-11. The right hand continues with eighth-note patterns, including some beamed sixteenth notes. The bass line consists of quarter notes G2, A2, and B2 in measures 9, 10, and 11 respectively.

Measures 12-14. Measure 12 is marked with a *rit.* (ritardando) dynamic. The right hand continues with eighth-note patterns. The bass line has a half note G2 in measure 12, a quarter note A2 in measure 13, and a half note B2 in measure 14.

Measures 15-19. Measure 15 is marked with a *rit.* (ritardando) dynamic. The right hand continues with eighth-note patterns. The bass line has a half note G2 in measure 15, a quarter note A2 in measure 16, and a half note B2 in measure 17. The piece concludes with a final chord in measure 19.

20 **Andantino**

S. Yaw kun - tur llaq - tay ur - qu - pi ti - yaq

A. Yaw kun - tur llaq - tay ur - qu - pi ti - yaq

T. Yaw kun - tur llaq - tay ur - qu - pi ti - yaq

B. Yaw kun - tur llaq - tay ur - qu - pi ti - yaq

25

S. may - man - tam qa - wa - mu - wach - kan - ki,

A. may - man - tam qa - wa - mu - wach - kan - ki,

T. may - man - tam qa - wa - mu - wach - kan - ki,

B. may - man - tam qa - wa - mu - wach - kan - ki,

29

S. kun - tur, kun - tur. A - pe - lla - way llaq - tan -

A. kun - tur, kun - tur. A - pe - lla - way llaq - tan -

T. kun - tur, kun - tur. A - pe - lla - way llaq - tan -

B. kun - tur, kun - tur. A - pe - lla - way llaq - tan -

33

S. - chik - man, wa - sin - chik - man chay chi - ri ur - qu - pi,

A. - chik - man, wa - sin - chik - man chay chi - ri ur - qu - pi,

T. - chik - man, wa - sin - chik - man chay chi - ri ur - qu - pi,

B. - chik - man, wa - sin - chik - man chay chi - ri ur - qu - pi,

37

S. ku - tiy - tam mu - na - ni, kun - tur, kun - tur. mmh\_\_\_

A. ku - tiy - tam mu - na - ni, kun - tur, kun - tur. mmh\_\_\_

T. ku - tiy - tam mu - na - ni, kun - tur, kun - tur. mmh\_\_\_

B. ku - tiy - tam mu - na - ni, kun - tur, kun - tur. mmh\_\_\_

42 Refrain

S. Tras él la Tie - rra se cu - brió de ver - dor

A. Tras él la Tie - rra se cu - brió de ver - dor

T. Tras él la Tie - rra se cu - brió de ver - dor

B. Tras él la Tie - rra se cu - brió de ver - dor



48

S. — De\_a - mor y paz, — Tras él la ra - ma flo - re -

A. — De\_a - mor y paz, — Tras él la ra - ma flo - re -

T. — De\_a - mor y paz, — Tras él la ra - ma flo - re -

B. — De\_a - mor y paz, — Tras él la ra - ma flo - re -

53

S. - ció — y\_el sol bro - tó — En el tri - gal, —

A. - ció — y\_el sol bro - tó — En el tri - gal, —

T. - ció — y\_el sol bro - tó — En el tri - gal, —

B. - ció — y\_el sol bro - tó — En el tri - gal, —

58

S. — en el tri - gal. El cón - dor de los

A. — en el tri - gal. El cón - dor de los

T. — en el tri - gal. El cón - dor de los

B. — en el tri - gal. El cón - dor de los

63

S. An - des des - per - tó Con la luz de un fe - liz

A. An - des des - per - tó Con la luz de un fe - liz

T. An - des des - per - tó Con la luz de un fe - liz

B. An - des des - per - tó Con la luz de un fe - liz

69

S. a - ma - ne - cer Sus a - las len - ta - men - te des - ple -

A. a - ma - ne - cer Sus a - las len - ta - men - te des - ple -

T. a - ma - ne - cer Sus a - las len - ta - men - te des - ple -

B. a - ma - ne - cer Sus a - las len - ta - men - te des - ple -

74

S. - gó Y ba - jó al\_ rio a - zul\_

A. - gó Y ba - jó al\_ rio a - zul\_

T. - gó Y ba - jó al\_ rio a - zul\_

B. - gó Y ba - jó al\_ rio a - zul\_

## Refrain

79

S. pa - ra be - ber. mmh\_ Tras él la Tie - rra se cu -

A. pa - ra be - ber. mmh\_ Tras él la Tie - rra se cu -

T. pa - ra be - ber. mmh\_ Tras él la Tie - rra se cu -

B. pa - ra be - ber. mmh\_ Tras él la Tie - rra se cu -

85

S. - brió de ver - dor De a - mor y paz,

A. - brió de ver - dor De a - mor y paz,

T. - brió de ver - dor De a - mor y paz,

B. - brió de ver - dor De a - mor y paz,

90

S. — Tras él la ra - ma flo - re - ció y el sol bro - tó

A. — Tras él la ra - ma flo - re - ció y el sol bro - tó

T. — Tras él la ra - ma flo - re - ció y el sol bro - tó

B. — Tras él la ra - ma flo - re - ció y el sol bro - tó

96

**rallentando**

S. — En el tri - gal, en el tri - gal. mmh

A. — En el tri - gal, en el tri - gal. mmh

T. — En el tri - gal, en el tri - gal. mmh

B. — En el tri - gal, en el tri - gal. mmh

**Texte (quechua/espagnol)**

Yaw kuntur llaqtay urqupi tiyaq  
 maymantam qawamuwachkanki,  
 kuntur, kuntur  
 apallaway llaqtanchikman, wasinchikman  
 chay chiri urqupi, kutiytam munani,  
 kuntur, kuntur.

Tras él la Tierra se cubrió de verdor  
 De amor y paz  
 Tras él la rama floreció y el sol brotó  
 En el triguero, en el triguero.

El cóndor de los Andes despertó  
 Con la luz de un feliz amanecer  
 Sus alas lentamente desplegó  
 Y bajó al río azul para beber

Tras él la Tierra se cubrió de verdor  
 De amor y paz  
 Tras él la rama floreció y el sol brotó  
 En el triguero en el triguero.

**Traduction**

*Majestueux condor des Andes  
 Emmène-moi chez moi,  
 Ô Condor.  
 Je veux retourner dans ma terre bien-aimée et  
 vivre avec mes frères incas,  
 C'est ce que je désire le plus Ô Condor*

*Derrière lui, la terre s'est couverte de verdure  
 D'amour et de paix  
 Derrière lui, la branche a fleuri et le soleil a  
 germé Dans le champ de blé.*

*Le condor des Andes s'est réveillé  
 Avec la lumière d'une aube heureuse  
 Ses ailes se sont lentement déployées  
 Et il est descendu boire à la rivière bleue*

*Derrière lui, la terre s'est couverte de verdure  
 D'amour et de paix  
 Derrière lui, la branche a fleuri et le soleil a  
 germé Dans le champ de blé.*

# Sanctus

*extrait de la "Misa Criolla"*

Arr. David Burkhard

Ariel Ramirez

Carnaval cochabambino

Solo

Piano

Repeat 8x

San - to, San - to, San - - - -

8

S.

A.

T.

B.

- to, Se - ñor Dios del U - ni - ver - - -

San - to, San - to, San - - to,

San - to, San - to, San - - to,

San - to, San - to, San - - to,

San - to, San - to, San - - to,

14

- so! San - to, San - to, San - - - -

20

- to. Se - ñor Dios del U - ni - ver - - - sol.

S. San - to, San - to, San - - to,

A. San - to, San - to, San - - to,

T. San - to, San - to, San - - to,

B. San - to, San - to, San - - to,

27

Lle - nos es - tán los cie - - - los. Y la tie - ra

36

de tu Glo - - - ria. Lle - nos es - tán los cie - - -

45

- los Y la tier - ra de tu Glo - ri - a.



55

61

Jo - sa - na en las al - tu - ras!\_\_\_\_\_

S. *pp* 2 Ben - di - to el que vie - ne En el nom - bre del Se - ñor.

A. *pp* 2 Ben - di - to el que vie - ne En el nom - bre del Se - ñor.

T. *pp* 2 Ben - di - to el que vie - ne En el nom - bre del Se - ñor.

B. *pp* 2 Ben - di - to el que vie - ne En el nom - bre del Se - ñor.

67

Jo - sa - na en las al - tu - ras!\_\_\_\_\_

S. Jo - sa - na en las al - tu - ras!\_\_\_\_\_

A. Jo - sa - na en las al - tu - ras!\_\_\_\_\_

T. Jo - sa - na en las al - tu - ras!\_\_\_\_\_

B. Jo - - - sa - - - na!

# Sakura

Arr. David Burkhard

Traditionnel Japon

Lento

Soprano

1. Sa - ku - ra, Sa - ku - ra no - ya - ma mo sa - to\_\_ mo mi - wa - ta - su  
さ く ら さ く ら の や ま も さ と - も み わ た す

Alto

1. Sa - ku - ra, Sa - ku - ra no - ya - ma mo sa - to\_\_ mo mi - wa - ta - su  
さ く ら さ く ら の や ま も さ と - も み わ た す

Ténor Basse

1. Sa - ku - ra, Sa - ku - ra no - ya - ma mo sa - to\_\_ mo mi - wa - ta - su  
さ く ら さ く ら の や ま も さ と - も み わ た す

6

S.

ka - gi - ri ka - su - mi ka ku - mo\_\_ ka a - sa - hi ni  
か ぎ - り か す み か く も - か あ さ ひ に

A.

ka - gi - ri ka - su - mi ka ku - mo\_\_ ka a - sa - hi ni  
か ぎ - り か す み か く も - か あ さ ひ に

T. B.

ka - gi - ri ka - su - mi ka ku - mo\_\_ ka a - sa - hi ni  
か ぎ - り か す み か く も - か あ さ ひ に

10

S.

ni - o - u Sa - ku - ra, Sa - ku - ra ha - na za - ka - ri.  
に お - う さ く ら さ く ら は な ざ - か り

A.

ni - o - u Sa - ku - ra, Sa - ku - ra ha - na za - ka - ri.  
に お - う さ く ら さ く ら は な ざ - か り

T. B.

ni - o - u Sa - ku - ra, Sa - ku - ra ha - na za - ka - ri.  
に お - う さ く ら さ く ら は な ざ - か り

15

S. 2. Sa - ku - ra, Sa - ku - ra, ya - yo - i no so - ra wa mi - wa - ta - su  
さ く ら さ く ら や よ い の そ ら わ み わ た す

A. 2. Sa - ku - ra, Sa - ku - ra, ya - yo - i no so - ra wa mi - wa - ta - su  
さ く ら さ く ら や よ い の そ ら わ み わ た す

T. 2. Sa - ku - ra, Sa - ku - ra, ya - yo - i no so - ra wa mi - wa - ta - su  
さ く ら さ く ら や よ い の そ ら わ み わ た す

20

S. ka - gi - ri ka - su - mi ka ku - mo ka ni - o - i zo  
か ぎ り か す み か く も か に お い ぞ

A. ka - gi - ri ka - su - mi ka ku - mo ka ni - o - i zo  
か ぎ り か す み か く も か に お い ぞ

T. ka - gi - ri ka - su - mi ka ku - mo ka ni - o - i zo  
か ぎ り か す み か く も か に お い ぞ

24

S. i - zu - ru i - za - ya i - za - ya mi - ni yu - ka - n.  
い ず る い ざ や い ざ や み に ゆ か ん。

A. i - zu - ru i - za - ya i - za - ya mi - ni yu - ka - n.  
い ず る い ざ や い ざ や み に ゆ か ん。

T. i - zu - ru i - za - ya i - za - ya mi - ni yu - ka - n.  
い ず る い ざ や い ざ や み に ゆ か ん。

**Texte :**

Sakura sakura  
noyama mo sato mo  
mi-watasu kagiri  
kasumi ka kumo ka  
asahi ni niou  
sakura sakura  
hana zakari.

Sakura sakura  
yayoi no sora wa  
mi-watasu kagiri  
kasumi ka kumo ka  
nioi zo izuru  
izaya izaya  
mini yukan.

**Traduction :**

*Fleurs de cerisiers, fleurs de cerisiers,  
Dans les champs, les montagnes et les villages  
À perte de vue.  
Est-ce de la brume ou des nuages ?  
Parfumées par le soleil levant.  
Cerisiers en fleurs, cerisiers en fleurs,  
Fleurs en pleine floraison.*

*Cerisiers en fleurs, cerisiers en fleurs,  
Dans le ciel de printemps,  
À perte de vue.  
Est-ce de la brume ou des nuages ?  
L'air est parfumé.  
Venez maintenant, venez maintenant,  
Allons les voir.*

## **Traduction :**

*1. L'hiver est passé,  
Avril n'est plus,  
Mai est revenu  
Au chant du coucou.  
Coucou, coucou,  
Avril n'est plus,  
Mai est revenu  
Au chant du coucou.*

*3. La belle à la fenêtre  
Regarde en haut et en bas,  
Elle attend son fiancé  
Au chant du coucou.  
Coucou, coucou,  
Regarde en haut et en bas,  
Elle attend son fiancé  
Au chant du coucou*

*2. Là-haut sur les montagnes  
La neige n'est plus,  
Il commence à faire son nid  
Le pauvre coucou.  
Coucou, coucou,  
La neige n'est plus,  
Il commence à faire son nid  
Le pauvre coucou.*

*4. Je te l'ai bien toujours dit  
Que mai a la vertu  
De faire ressentir l'amour  
Au chant du coucou.  
Coucou, coucou,  
Que mai a la vertu  
De faire ressentir l'amour  
Au chant du coucou.*

**Dames (couplets 1-4)**

1. L'inverno è passato, l'aprile non c'è più,  
[È ritornato il maggio al canto del cucù.]

[Cucù,] Cucù, [cucù,] cucù, [L'aprile...] cucù.  
È ritornato il maggio al canto del cucù.

Cucù, [cucù,] cucù, [cucù,] L'aprile non c'è più,  
È ritornato il maggio al canto del cucù.

2. Lassù per le montagne la neve non c'è più,  
[Comincia a fare il nido il povero cucù.]

[Cucù,] Cucù, [cucù,] cucù, [La neve...] cucù.  
Comincia a fare il nido il povero cucù.

Cucù, [cucù,] cucù, [cucù,] La neve non c'è più,  
Comincia a fare il nido il povero cucù.

3. La bella alla finestra la guarda in su e in giù,  
[Aspetta il fidanzato al canto del cucù.]

[Cucù,] Cucù, [cucù,] cucù, [La guarda...] cucù.  
Aspetta il fidanzato al canto del cucù.

Cucù, [cucù,] cucù, [cucù,] La guarda in su e in giù,  
Aspetta il fidanzato al canto del cucù.

4. Te l'ho pur sempre detto che maggio ha la virtù,  
[Di far sentir l'amore al canto del cucù.]

[Cucù,] Cucù, [cucù,] cucù, [Che maggio...] cucù.  
Di far sentir l'amore al canto del cucù.

Cucù, [cucù,] cucù, [cucù,] Che maggio ha la virtù,  
Di far sentir l'amore al canto del cucù.

**Soprano (coda)**

Cucù, [cucù,] cucù, [cucù,]  
Che maggio ha la virtù, [cucù,]  
Di far sentir l'amore al canto del cucù.  
Cucù, cucù, cucù !

**Alto (coda)**

[Cucù,] cucù, [cucù, cucù,]  
Che maggio ha la virtù, [cucù,]  
Di far sentir l'amore al canto del cucù.  
Cucù, cucù, cucù !

### **Messieurs (couplets 1-4)**

1. [*L'inverno è passato, l'aprile non c'è più,*]  
[È ritornato il maggio al canto del cucù.

Cucù, [*cucù,*] cucù, [*cucù,*] L'aprile non c'è più,  
È ritornato il maggio al canto del cucù.

[*Cucù,*] Cucù, [*cucù,*] cucù, L'aprile non c'è più,  
È ritornato il maggio al canto del cucù.

2. [*Lassù per le montagne la neve non c'è più,*]  
Comincia a fare il nido il povero cucù.

Cucù, [*cucù,*] cucù, [*cucù,*] La neve non c'è più,  
Comincia a fare il nido il povero cucù.

[*Cucù,*] Cucù, [*cucù,*] cucù, La neve non c'è più,  
Comincia a fare il nido il povero cucù.

3. [*La bella alla finestra la guarda in su e in giù,*]  
Aspetta il fidanzato al canto del cucù.

Cucù, [*cucù,*] cucù, [*cucù,*] La guarda in su e in giù,  
Aspetta il fidanzato al canto del cucù.

[*Cucù,*] Cucù, [*cucù,*] cucù, La guarda in su e in giù,  
Aspetta il fidanzato al canto del cucù.

4. [*Te l'ho pur sempre detto che maggio ha la virtù,*]  
Di far sentir l'amore al canto del cucù.

Cucù, [*cucù,*] cucù, [*cucù,*] Che maggio ha la virtù,  
Di far sentir l'amore al canto del cucù.

[*Cucù,*] Cucù, [*cucù,*] cucù, Che maggio ha la virtù,  
Di far sentir l'amore al canto del cucù.

### **Ténor (coda)**

[*Cucù,*] cucù, [*cucù, cucù,*]  
[*Che maggio ha la...*] cucù, cucù,  
[*Cucù,*] cucù, [*cucù,*] cucù  
Al canto del cucù.  
Cucù, cucù, cucù !

### **Basse (coda)**

Cucù, [*cucù, cucù,*] cucù,  
[*Che maggio ha la...*] cucù, [*cucù,*]  
Cucù, [*cucù,*] cucù, [*cucù,*]  
Al canto del cucù.  
Cucù, cucù, cucù !

# L'inverno è passato

Arr. David Burkhard

Traditionnel Tessin

## Allegretto

Soprano

1. L'in - ver - no è pas - sa - to, L'a - pri - le non c'è più,  
2. Las - sù per le mon - ta - gne La ne - ve non c'è più,

Alto

1. L'in - ver - no è pas - sa - to, L'a - pri - le non c'è più,  
2. Las - sù per le mon - ta - gne La ne - ve non c'è più,

Tenor

È ri - tor - na - to il  
Co - min - cia a fa - re il

Bass

È ri - tor - na - to il  
Co - min - cia a fa - re il

6

S.

Cu - cù, cu - cù, cu - cù. È  
Cu - cù, cu - cù, cu - cù. Co-

A.

Cu - cù, cu - cù, cu - cù. È  
Cu - cù, cu - cù, cu - cù. Co-

T.

mag - gio Al can - to del cu - cù. Cu - cù, cu - cù, L'a - pri - le non c'è più, È  
ni - do Il po - ve - ro cu - cù. Cu - cù, cu - cù, La ne - ve non c'è più, Co-

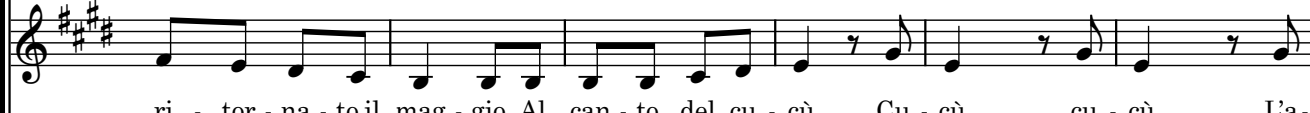
B.

mag - gio Al can - to del cu - cù. Cu - cù, cu - cù, L'a - pri - le non c'è più, È  
ni - do Il po - ve - ro cu - cù. Cu - cù, cu - cù, La ne - ve non c'è più, Co-

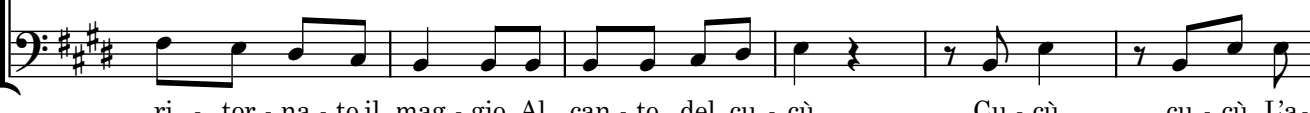


13

S.   
 ri - tor - na - to il mag - gio Al can - to del cu - cù. Cu - cù, cu - cù, L'a -  
 - min - cia\_a fa - re il ni - do Il po - ve - ro cu - cù. Cu - cù, cu - cù, La

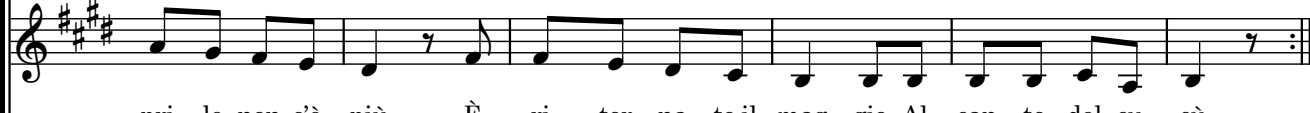
A.   
 ri - tor - na - to il mag - gio Al can - to del cu - cù. Cu - cù, cu - cù, L'a -  
 - min - cia\_a fa - re il ni - do Il po - ve - ro cu - cù. Cu - cù, cu - cù, La

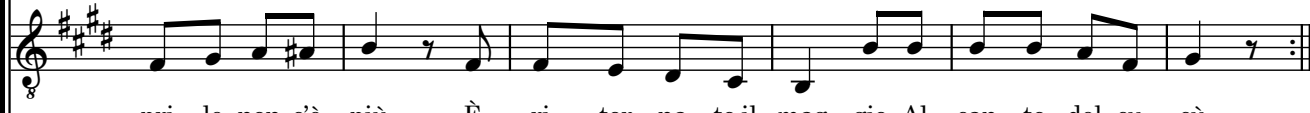
T.   
 ri - tor - na - to il mag - gio Al can - to del cu - cù. Cu - cù, cu - cù, L'a -  
 - min - cia\_a fa - re il ni - do Il po - ve - ro cu - cù. Cu - cù, cu - cù, La

B.   
 ri - tor - na - to il mag - gio Al can - to del cu - cù. Cu - cù, cu - cù, L'a -  
 - min - cia\_a fa - re il ni - do Il po - ve - ro cu - cù. Cu - cù, cu - cù, La

19

S.   
 - pri - le non c'è più, È ri - tor - na - to il mag - gio Al can - to del cu - cù.  
 ne - ve non c'è più, Co - min - cia\_a fa - re il ni - do Il po - ve - ro cu - cù.

A.   
 - pri - le non c'è più, È ri - tor - na - to il mag - gio Al can - to del cu - cù.  
 ne - ve non c'è più, Co - min - cia\_a fa - re il ni - do Il po - ve - ro cu - cù.

T.   
 - pri - le non c'è più, È ri - tor - na - to il mag - gio Al can - to del cu - cù.  
 ne - ve non c'è più, Co - min - cia\_a fa - re il ni - do Il po - ve - ro cu - cù.

B.   
 - pri - le non c'è più, È ri - tor - na - to il mag - gio Al can - to del cu - cù.  
 ne - ve non c'è più, Co - min - cia\_a fa - re il ni - do Il po - ve - ro cu - cù.

[24]

S. 3. La bel - la al - la fi - nes - tra La guar - da in su e in giù,  
4. Te l'ho pur sem - pre det - to Che mag - gio ha la vir - tù,

A. 3. La bel - la al - la fi - nes - tra La guar - da in su e in giù,  
4. Te l'ho pur sem - pre det - to Che mag - gio ha la vir - tù,

T. 8 As - pet - ta il fi - dan -  
Di far sen - tir l'a -

B. 8 As - pet - ta il fi - dan -  
Di far sen - tir l'a -

30

S. Cu - cù, cu - cù, cu - cù, As -  
Cu - cù, cu - cù, cu - cù, Di

A. Cu - cù, cu - cù, cu - cù, As -  
Cu - cù, cu - cù, cu - cù, Di

T. 8 - za - to Al can - to del cu - cù, Cu - cù, cu - cù, La guar - da in su e in giù, As -  
- mo - re Al can - to del cu - cù, Cu - cù, cu - cù, Che mag - gio ha la vir - tù Di

B. - za - to Al can - to del cu - cù, Cu - cù, cu - cù, La guar - da in su e in giù, As -  
- mo - re Al can - to del cu - cù, Cu - cù, cu - cù, Che mag - gio ha la vir - tù Di

37

S.

- pet - ta il fi - dan - za - to Al can - to del cu - cù, Cu - cù, cu - cù, La  
far sen - tir l'a - mo - re Al can - to del cu - cù, Cu - cù, cu - cù, Che

A.

- pet - ta il fi - dan - za - to Al can - to del cu - cù, Cu - cù, cu - cù, La  
far sen - tir l'a - mo - re Al can - to del cu - cù, Cu - cù, cu - cù, Che

T.

- pet - ta il fi - dan - za - to Al can - to del cu - cù, Cu - cù, cu - cù, La  
far sen - tir l'a - mo - re Al can - to del cu - cù, Cu - cù, cu - cù, Che

B.

- pet - ta il fi - dan - za - to Al can - to del cu - cù, Cu - cù, cu - cù, La  
far sen - tir l'a - mo - re Al can - to del cu - cù, Cu - cù, cu - cù, Che

43

S.

guar - da in su e in giù, As - pet - ta il fi - dan - za - to Al can - to del cu - cù.  
mag - gio ha la vir - tù Di far sen - tir l'a - mo - re Al can - to del cu - cù.

A.

guar - da in su e in giù, As - pet - ta il fi - dan - za - to Al can - to del cu - cù.  
mag - gio ha la vir - tù Di far sen - tir l'a - mo - re Al can - to del cu - cù.

T.

guar - da in su e in giù, As - pet - ta il fi - dan - za - to Al can - to del cu - cù.  
mag - gio ha la vir - tù Di far sen - tir l'a - mo - re Al can - to del cu - cù.

B.

guar - da in su e in giù, As - pet - ta il fi - dan - za - to Al can - to del cu - cù.  
mag - gio ha la vir - tù Di far sen - tir l'a - mo - re Al can - to del cu - cù.

**Pour finir. A tempo, poco rall.**

[48]

S. Cu - cù, cu - cù, Che mag - gio ha la vir - tù, Di far sen - tir l'a -

A. Cu - cù, Che mag - gio ha la vir - tù, Di far sen - tir l'a -

T. Cu - cù, cu - cù, cu - cù, cu - cù,

B. Cu - cù, cu - cù, cu - cù, cu - cù, cu -

54

S. - mo - re Al can - to del cu - cù. Cu - cù, cu - cù, cu - cù!

A. - mo - re Al can - to del cu - cù. Cu - cù, cu - cù, cu - cù!

T. cu - cù, Al can - to del cu - cù. Cu - cù, cu - cù, cu - cù!

B. - cù, Al can - to del cu - cù. Cu - cù, cu - cù, cu - cù!

## Texte et traduction

*Refrain :*

**Līgo, līgo, līgo, līgo, līgo.  
Līgo, līgo, līgo, līgo, līgo.**

1. Tumsas māte, miglas māte, līgo, līgo,  
Aiz ezera velējāsi, līgo.

2. Dun bauzīte, čukst vālite, līgo, līgo,  
Ievelk mani niedrājāi, līgo.

*Refrain*

3. Viegli gāju pār ūdeni, līgo, līgo,  
Kā spārnota gaigaliņa, līgo.

4. Zelta niedri zinādama, līgo, līgo,  
Viņā krasta galiņai, līgo.

*Refrain*

7. Tumsas māte, miglas māte, līgo, līgo,  
Pacel savu villainīti, līgo.

8. Lai redzēja mīlā Māra līgo, līgo,  
Kā niedrīti dziedināti, līgo.

*Refrain x2*

*Refrain :*

*Fête du solstice*

1. Déesse des ténèbres, déesse du brouillard  
Elle se purifie de l'autre côté du lac

2. Les roseaux tonnent, les fleurs aux longues  
tiges chuchotent, Leurs voix me tentent dans  
les arbustes et les roseaux du lac.

*Refrain*

3. J'ai marché légèrement sur l'eau du lac,  
Comme un oiseau aux ailes légères.

4. Je connaissais un roseau d'or  
De leur côté du lac.\*

*Refrain*

7. Déesse des ténèbres, déesse du brouillard,  
Lève ta cape de laine.

8. Pour que ce cher Māra,  
Puisse guérir mon roseau.

*Refrain x2*

\*Coupure :

5. Je suis arrivé à destination en tremblant et j'ai trouvé mon  
roseau d'or cassé.

6. Avec des dizaines de couronnes de jeunes filles  
Qui parsemaient le bord du lac.

# Līgo

Traditionnel Lettonie

Grave  $\text{♩} = 54$   
*p*

Soprano

Alto

Ténor

Basse

Lī - go, lī - go, lī - - - - go, lī - go, lī - go,

Lī - go, lī - go, lī - - - - go, lī - go, lī - go,

Lī - go, lī - go, lī - - - - go, lī - go, lī - go,

Lī - go, lī - go, lī - - - - go, lī - go, lī - go,

9 *mp*

S.

A.

T.

B.

Lī - go, lī - go, lī - - - - go, lī - go, lī - go,

Lī - go, lī - go, lī - - - - go, lī - go, lī - go,

Lī - go, lī - go, lī - - - - go, lī - go, lī - go,

Lī - go, lī - go, lī - - - - go, lī - go, lī - go,

17 *pp*

S. *pp*

1. Tum - sas mā - te, mig - las mā - te, lī - go, lī - go, aiz e - ze - ra ve - lē - jā - si,  
 2. Dun bau - zī - te, čukst vā - lī - te, lī - go, lī - go, ie - velk ma - ni nied - rā - jā - i,

A. *pp*

U - u, u - u, ū u, u - u,

T. *pp*

U - u, u - u, ū u, u - u,

B. *pp*

U - u, u - u, ū u, u - u,

23 *p*

S. *p*

lī - go, Lī - go, lī - go, lī - - - - go, lī - go, lī - go,  
 lī - go,

A. *p*

ū - ū. Lī - go, lī - go, lī - - - - go, lī - go, lī - go,

T. *p*

ū - ū. Lī - go, lī - go, lī - - - - go, lī - go, lī - go,

B. *p*

ū - ū. Lī - go, lī - go, lī - - - - go, lī - go, lī - go,

33 *pp*

S. *pp*

3. Vieg - li gā - ju, pār ū - de - ni, lī - go, lī - go, kā spār - no - ta gai - ga - li - ņa,  
 4. Zel - ta nied - ri zi - nā - da - ma, lī - go, lī - go, vi - ņa kras - ta ga - li - ņā - i,

A. *pp*

U - u, u - u, ū u, u - u,

T. *pp*

U - u, u - u, ū u, u - u,

B. *pp*

U - u, u - u, ū u, u - u,

39 *f*

S. *f*

lī - go, Lī - go, lī - go, lī - - - - go, lī - go, lī - go,  
 lī - go,

A. *f*

ū - ū. Lī - go, lī - go, lī - - - - go, lī - go, lī - go,

T. *f*

ū - ū. Lī - go, lī - go, lī - - - - go, lī - go, lī - go,

B. *f*

ū - ū. Lī - go, lī - go, lī - - - - go, lī - go, lī - go,



49 *pp*

S. 5. Tum - sas mā - te, mig - las mā - te, lī - go, lī - go, pa - cel sa - vu vil - lai - nī - ti,  
 6. Lai re - dzē - ja mī - ļā Mā - ra, lī - go, lī - go, kā nied - rī - ti dzie - di - nā - ti,

*pp*

A. U - u, u - u, ū u, u - u,

*pp*

T. U - u, u - u, ū u, u - u,

*pp*

B. U - u, u - u, ū u, u - u,

55 *p* **molto rall. 2e x**

S. lī - go, Lī - go, lī - go, lī - - - - go, lī - go, lī - go,  
 lī - go,

*p*

A. ū - ū. Lī - go, lī - go, lī - - - - go, lī - go, lī - go,

*p*

T. ū - ū. Lī - go, lī - go, lī - - - - go, lī - go, lī - go,

*p*

B. ū - ū. Lī - go, lī - go, lī - - - - go, lī - go, lī - go,

# Evening Rise

Arr. M. Ansohn

Traditionnel Amérindien

Ordre du chant : Mélodie (tutti) | + Alto | + Soprano II | + Basse | + Ténor | + Soprano I

Mélodie

Eve - ning rise, spi - rit come, sun goes down when the day is done.

Soprano I

Eve - ning\_ rise, spi - rit\_ come, sun goes down the day is done.

Soprano II

Eve - ning rise, spi - rit come, sun goes down when the day is\_ done.

Alto

Eve - ning rise, spi - rit come, sun goes down when the day is done.

Ténor

Eve - ning rise, spi - rit\_ come, sun\_ goes down when the day is done.

Basse

Eve - ning\_ rise, spi - rit come, sun goes down day is done.

5

Mél.

Mo - ther Earth a - wa - kens me with the heart - beat of the\_ sea.

S. I

Mo - ther Earth a - wa - kens me with the heart - beat of the\_ sea.

S. II

Mo - ther Earth a - wa - kens\_ me heart - beat of the sea.

A.

Mo - ther Earth a - wa - kens me with the heart - beat of the sea.

T.

Mo - ther Earth a - wa - kens me with the heart - beat of\_ the sea.

B.

Mo - ther Earth a - wa - kens me heart - beat of the sea.

## Texte :

Evening rise, spirit come,  
sun goes down when the day is done,  
Mother Earth awakens me  
with the heartbeat of the sea.

## Traduction :

*La nuit tombe, l'esprit vient  
le soleil descend à la fin du jour,  
La Terre-mère me réveille  
avec le battement de coeur de la mer.*

# Bona nox!

Canon à 4 voix, KV 561

W. A. Mozart (1756-1791)

Bo - na nox! Bist a rech - ta Ox! Bo - na  
not - te, Lie - be Lot - te, Bonne nuit, Pfui, pfui, Good night, Good  
night, Heut' müss' - ma noch weit. Gu - te Nacht, gu - te Nacht, 's wird höchs - te Zeit, Gu - te Nacht,  
Schlaf' fei' g'sund und bleib' recht ku - gel - rund!

## Texte ("Allemand") :

Bona nox! Bist a rechta Ox!

Bona notte, Liebe Lotte,  
Bonne nuit, Pfui, pfui, Good night,

Good night, Heut' müss'ma noch weit.  
Gute Nacht, gute Nacht, 's wird höchste Zeit,  
Gute Nacht,

Schlaf' fei' g'sund und bleib' recht kugelrund!

## Traduction :

*Bonne nuit ! T'es vraiment un bon gros bœuf !*

*Bonne nuit, chère Lotte,  
Bonne nuit, beurk, beurk, Good night,*

*Good night, ce soir, on doit encore aller loin.  
Bonne nuit, bonne nuit, il est grand temps,  
Bonne nuit,*

*Dors bien et reste bien dodu !*

# Make tume papa

Ed. David Burkhard

Traditionnel Mozambique

## Canon à 3 voix

**A**

Ma - ke tu - me, tu - me pa - pa, Ma - ke tu - me, tu - me pa.

[4]

Ma - ke tu - me, tu - me pa - pa, Ma - ke tu - me, tu - me pa.

**B**

Tu - tu é, tu - tu é pa - pa, Tu - tu é, tu - tu é pa.

[12]

Tu - tu é, tu - tu é pa - pa, Tu - tu é, tu - tu é pa.

**C**

Yé - na, Yé - na, Yé - na é.

[20]

Yé - na, Yé - na, Yé - na é.

**Traduction (swahili) :** *Tu es mon papa. Es-tu mon papa ? - Je le suis.*

# Nkosi sikelel' iAfrika

Arr. David Burkhard, d'après Karl Aloritas

Enoch Mankayi Sontonga (c. 1873-1905)

**Proudly**

Soprano  
Alto  
Tenor  
Bass

Nko - si si - ke - lel' i - A - fri - ka Ma - lu pa - kan - yis - w'u - pon - do lwa - yo,  
Nko - si si - ke - lel' i - A - fri - ka Ma - lu pa - kan - yis - w'u - pon - do lwa - yo,  
Nko - si si - ke - lel' i - A - fri - ka Ma - lu pa - kan - yis - w'u - pon - do lwa - yo,  
Nko - si si - ke - lel' i - A - fri - ka Ma - lu pa - kan - yis - w'u - pon - do lwa - yo,

5

S.  
A.  
T.  
B.

Yi - zwa i - mi - tan - da - zo\_\_ ye - tu Nko - si si - ke - le - la  
Yi - zwa i - mi - tan - da - zo\_\_ ye - tu Nko - si si - ke - le - la  
Yi - zwa i - mi - tan - da - zo\_\_ ye - tu Nko - si si - ke - le - la  
Yi - zwa i - mi - tan - da - zo ye - tu Nko - si si - ke - le - la

9

S.  
A.  
T.  
B.

ti - na lu - sa - po lwa - yo. Wo - za Mo - ya  
ti - na lu - sa - po lwa - yo. Si - ke - le - la u - si -  
ti - na lu - sa - po lwa - yo. Si - ke - le - la u - si -  
ti - na lu - sa - po lwa - yo. Wo - za Mo - ya,

13

S. Wo - za Mo - ya Wo - za Mo - ya, O \_\_\_\_\_

A. - si - ke - le - le, Si - ke - le - la u - si - si - ke - lel' Wo - za Mo - ya, O \_\_\_\_\_

T. - si - ke - le - le, Si - ke - le - la u - si - si - ke - lel' Wo - za Mo - ya, O \_\_\_\_\_

B. Wo - za, Wo - za Mo - ya Wo - za, Wo - za Mo - ya, O

17

S. ying - cwe - le. U - si - si - ke - le - le, ti - na lu - sa - po lwa - yo.

A. ying - cwe - le. U - si - si - ke - le - le, ti - na lu - sa - po lwa - yo.

T. ying - cwe - le. U - si - si - ke - le - le, ti - na lu - sa - po lwa - yo.

B. ying - cwe - le. U - si - si - ke - le - le, ti - na lu - sa - po lwa - yo.

23

S. Mo - re - na bo - lo - ka se - scha - ba sa he - so, O fe - di - se dint - wa la ma -

A. Mo - re - na bo - lo - ka se - scha - ba sa he - so, O fe - di - se dint - wa la ma -

T. Mo - re - na bo - lo - ka se - scha - ba sa he - so, O fe - di - se dint - wa la ma -

B. Mo - re - na bo - lo - ka se - scha - ba sa he - so, O fe - di - se dint - wa la ma -

26

1. 2.

S. - tschwen - ye - ho. tschwen - ye - ho. O se bo - lo - ke, o se bo - lo - ke, o se bo -

A. - tschwen - ye - ho. tschwen - ye - ho. o se bo - lo - ke,

T. - tschwen - ye - ho. tschwen - ye - ho. o se bo - lo - ke,

B. - tschwen - ye - ho. tschwen - ye - ho. 'lo - ke o se bo - lo - ke,

30

S. - lo - ke, mo - re - na se bo - lo - ke. Se - scha - ba sa

A. o se bo - lo - ke, Se - scha - ba sa

T. o se bo - lo - ke, Se - scha - ba sa

B. 'lo - ke o se bo - lo - ke, Se - scha - ba sa

33

1. 2.

S. he so, se - scha - ba - sa A - fri - ka. O - se - bo - A - fri - ka.

A. he so, se - scha - ba - sa A - fri - ka. A - fri - ka.

T. he so, se - scha - ba - sa A - fri - ka. A - fri - ka.

B. he so, se - scha - ba - sa A - fri - ka. A - fri - ka.

## Nkosi sikelel' iAfrika

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p style="text-align: center;"><b><u>Soprano</u></b></p> <p>Nkosi sikelel' iAfrika<br/>Malupakanyisw'upondo lwayo,<br/>Yizwa imitandazo yetu<br/>Nkosi sikelela, tina lusapo lwayo. (x2)</p> <p>Woza Moya, (Sikelele usisikelele,)<br/>Woza Moya, (Sikelele usisikelel'),<br/>Woza Moya, O yingcwele<br/>Usisikelele, tina lusapo lwayo.</p> <p>Morena boloka seschaba sa heso,<br/>O fedise dintwa la matschwenyeho. (x2)</p> <p>O se boloke, o se boloke,<br/>O se boloke, morena se boloke.<br/>Seschaba sa he so, seschaba sa Afrika<br/>(x2)</p>     | <p style="text-align: center;"><b><u>Alto</u></b></p> <p>Nkosi sikelel' iAfrika<br/>Malupakanyisw'upondo lwayo,<br/>Yizwa imitandazo yetu<br/>Nkosi sikelela, tina lusapo lwayo. (x2)</p> <p>(Woza Moya,) Sikelele usisikelele,<br/>(Woza Moya,) Sikelele usisikelel',<br/>Woza Moya, O yingcwele<br/>Usisikelele, tina lusapo lwayo.</p> <p>Morena boloka seschaba sa heso,<br/>O fedise dintwa la matschwenyeho. (x2)</p> <p>(O se boloke,) o se boloke,<br/>(O se boloke, morena) o se boloke.<br/>Seschaba sa he so, seschaba sa Afrika<br/>(x2)</p> |
| <p style="text-align: center;"><b><u>Ténor</u></b></p> <p>Nkosi sikelel' iAfrika<br/>Malupakanyisw'upondo lwayo,<br/>Yizwa imitandazo yetu<br/>Nkosi sikelela, tina lusapo lwayo. (x2)</p> <p>(Woza Moya,) Sikelele usisikelele,<br/>(Woza Moya,) Sikelele usisikelel',<br/>Woza Moya, O yingcwele<br/>Usisikelele, tina lusapo lwayo.</p> <p>Morena boloka seschaba sa heso,<br/>O fedise dintwa la matschwenyeho. (x2)</p> <p>(O se boloke,) o se boloke,<br/>(O se boloke, morena) o se boloke.<br/>Seschaba sa he so, seschaba sa Afrika<br/>(x2)</p> | <p style="text-align: center;"><b><u>Basse</u></b></p> <p>Nkosi sikelel' iAfrika<br/>Malupakanyisw'upondo lwayo,<br/>Yizwa imitandazo yetu<br/>Nkosi sikelela, tina lusapo lwayo. (x2)</p> <p>(Woza Moya,) Woza Moya, Woza,<br/>(Woza Moya,) Woza Moya, Woza,<br/>Woza Moya, O yingcwele<br/>Usisikelele, tina lusapo lwayo.</p> <p>Morena boloka seschaba sa heso,<br/>O fedise dintwa la matschwenyeho. (x2)</p> <p>(O se bo-) 'loke, o se boloke,<br/>(O se bo-) 'loke, o se boloke.<br/>Seschaba sa he so, seschaba sa Afrika<br/>(x2)</p>           |

Langues : Xhosa, Zoulou et Sotho du Sud

*Traduction :*

Dieu bénisse l'Afrique, élève Sa gloire, entende nos prières, Dieu nous bénisse, nous ses enfants.

Descends, ô esprit, descend, ô Saint-Esprit et bénis-nous, ta famille.

Dieu protège notre nation, termine les guerres et les tribulations, nous protège, protège notre nation, protège l'Afrique.